Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Może usłyszy JAHWE, twój Bóg, słowa głównodowodzącego, którego posłał król Asyrii, jego pan, aby urągał żywemu Bogu, i odpłaci za (te) słowa, które usłyszał JAHWE, twój Bóg. Wznieś więc modlitwę za (tę) resztę, którą jeszcze da się znaleźć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Może JAHWE, twój Bóg, usłyszy słowa kanclerza, którego posłał jego pan, król Asyrii, aby urągał żywemu Bogu. I może ukarze go JAHWE, twój Bóg, za słowa, które usłyszał. Proszę, wznieś modlitwę za tę resztę, którą da się jeszcze w tym mieście znaleźć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Może JAHWE, twój Bóg, usłyszy słowa Rabszaka, którego przysłał król Asyrii, jego pan, aby znieważać Boga żywego, i pomści słowa, które usłyszał JAHWE, twój Bóg. Zanieś więc modlitwę za resztkę, która pozostaje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oby usłyszał Pan, Bóg twój, słowa Rabsacesowe, którego posłał król Assyryjski, pan jego, aby urągał Bogu żyjącemu, i pomścił się Pan Bóg twój, tych słów, które słyszał! Przetoż uczyń modlitwę za te ostatki ludu, które się znajdują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Owa usłyszy JAHWE Bóg twój słowa Rabsaka, którego posłał król Assyryjski, pan jego, na bluźnienie Boga żywego i na urąganie słowy, które słyszał JAHWE Bóg twój. A tak podnieś modlitwę za ostatkiem, który się najduje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Może Pan, Bóg twój, raczy usłyszeć słowa rabsaka, którego przysłał król asyryjski, jego pan, aby znieważać Boga żywego, i ukarze go za słowa, które usłyszał Pan, Bóg twój. Przeto wznieś modlitwę za Resztę, która jeszcze pozostaje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Może usłyszy Pan, twój Bóg, słowa Rabszaki, którego posłał król asyryjski, jego pan, aby urągał Bogu żywemu, i pomści się za mowy, które usłyszał Pan, twój Bóg. Zanieś więc modły za resztkę, jaka się jeszcze znajdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Może Pan, twój Bóg, zechce usłyszeć słowa rab-szaka, którego wysłał jego pan, król asyryjski, aby ubliżał Bogu żywemu, i ukarze za słowa, które usłyszał Pan, twój Bóg. Wznieś więc modlitwę za tę resztę, która jeszcze pozostaje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Może JAHWE, twój Bóg, usłyszy słowa przełożonego dworu króla Asyrii, z którymi jego pan przysłał go, aby znieważać Boga żyjącego, i ześle karę za słowa, które słyszał JAHWE, twój Bóg. Módl się więc za tę resztę, która jeszcze pozostała!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chyba usłyszy Jahwe, twój Bóg, słowa Rab-Szaqa, którego posłał jego pan, król Asyrii, aby urągać Bogu żywemu, i pomści mowę, którą słyszał Jahwe, twój Bóg. Zanoś przeto modły za tę resztę [narodu], która się [tu jeszcze] znajduje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай твій Господь Бог вислухає слова Рапсакіма, які післав цар ассирійців, щоб впокорити живого Бога і впокорити словами, які почув твій Господь Бог. І помолися до твого Господа Бога про тих, що осталися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Może WIEKUISTY, twój Bóg, usłyszy słowa rabszaki, którego posłał jego pan, król Aszuru, aby urągał żywemu Bogu oraz pomści się za mowy, jakie słyszał WIEKUISTY, twój Bóg. Zanieś modlitwę za pozostały szczątek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Może JAHWE, twój Bóg, usłyszy słowa rabszaka, którego król Asyrii, jego pan, posłał, by urągał Bogu żywemu, i pociągnie go do odpowiedzialności za słowa, które usłyszał JAHWE, twój Bóg. A ty wznieś modlitwę za ostatek, który jeszcze się znajdzieʼ ”. |

1. 1) 1QIsa a dodaje: w tym mieście, בעיר הזואת . [↑](#footnote-ref-2)